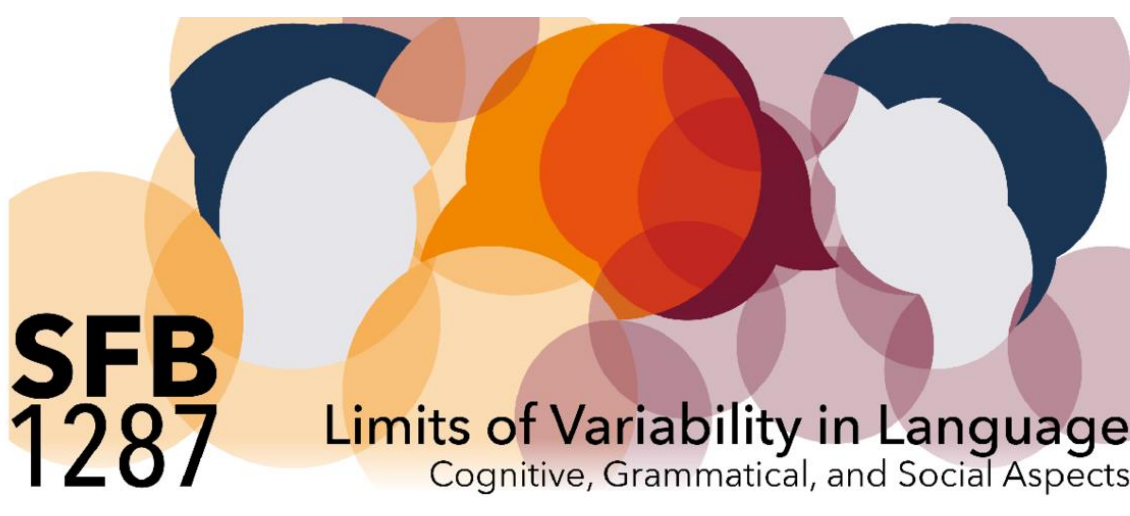


Eine korpusbasierte Analyse von Bedeutungsvariation in deutschen Anhängsel-Fragen

Projekt A03 vom SFB 1287, Universität Potsdam

Yulia Clausen & Tatjana Scheffler

{Name.Nachname}@uni-potsdam.de



Anhängsel-Fragen im Deutschen

- AF ist typisch für spontan gesprochenes Deutsch
- AF werden als ein Phänomen betrachtet; sie zeigen die gleiche Verwendungsweise und sind untereinander austauschbar

(1) *Du must nicht in die Schule, ne / oder?*

- es gibt AF Varianten, die sich auf bestimmte Kontexte spezialisieren und somit nicht gegenseitig austauschbar sind

(2) *Ich habe gestern Mark getroffen, ne / *oder?*

Motivation

- deutsche Sprache zeigt eine besonders große und vielfältige Auswahl an Anhängsel-Fragen

- Negation: *nicht, ne/nech/nä*
- Alternative: *oder, oder nicht*
- Bestätigung: *nicht wahr, wa, stimmt's gell/gelle/ge, woll, he*
- Zustimmung: *ja*

- die meisten Studien legen Fokus auf Englisch
- wir untersuchen das Phänomen in der gesprochenen Sprache und in sozialen Medien

Daten

1. CallHome

(Karins et al., 1997)

- 10 transkribierte Telefongespräche
- 288K Tokens

2. Twitter

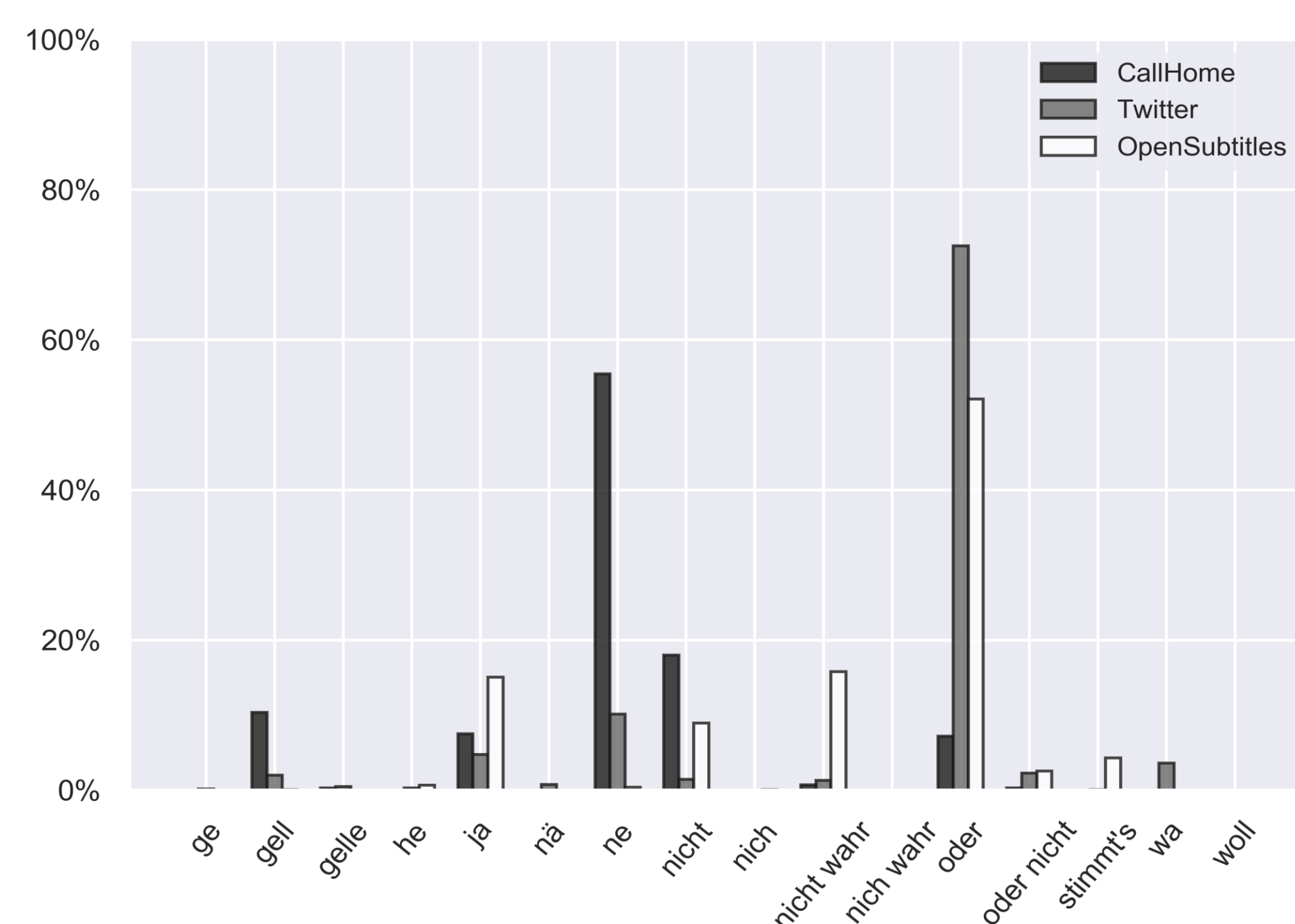
(Scheffler, 2014)

- 24M Tweets, 250M Tokens

3. OpenSubtitles

(Lison & Tiedeman, 2016)

- 28K Untertiteln, 187M Tokens



| | CallHome | | Twitter | | OpenSubtitles | |
|-------|-----------|--------|-----------|--------|---------------|--------|
| | Annotiert | Gesamt | Annotiert | Gesamt | Annotiert | Gesamt |
| ja | 75 | 97 | 48 | 3,699 | 150 | 19,568 |
| ne | 560 | 728 | 101 | 7,843 | 4 | 495 |
| nicht | 187 | 243 | 14 | 1,110 | 90 | 11,642 |
| oder | 72 | 94 | 725 | 56,083 | 521 | 67,745 |
| gell | 106 | 137 | 20 | 1,554 | 1 | 124 |

Tab.1: Anzahl annotierter AF pro 1K Fragen mit allen vorkommenden Anhängsel. Gesamte (geschätzte) Anzahl aller AF im Korpus.

Annotation

1. Anker Satztyp

- deklarativ, imperativ, exklamativ, interrogativ
- ambig

(3) *Hat er von dir geerbt dann, ne?*

- Fragment

(4) *Dieses Video von DreamingWeaponStudios, ne? Ich mag das voll.*

2. Anker Sprechakt

- Assertion, Frage, Exklamation, Direktiv, Wunsch, Ratschlag
- Exhortation

(5) *Dann lass uns mal gucken wegen Samstag, ja?*

- Kommissiv

(6) *Ich schreib bei facebook, ja?*

- Topic introduction

(7) *Das Gespräch mit dem Urs grad, ne? : 'D*

3. Sprecher Sicherheit bzgl. der Proposition

- Sicher (Wissen über sich selbst, Meinungsäußerung)

(8) *Ich hab die Times abbestellt, ja?*

(9) *Wieso? Wir haben es doch alle hier warm und gemütlich, oder? ; -)*

- Unsicher

(10) *Ich darf mir doch das Handtuch kurz ausborgen, Inka, oder?*

4. Erwünschte Reaktion seitens des Hörers

- Bestätigung (proposition *p* is true)

(11) *Willst dann noch was sehen vom Land, gell?*

- Zustimmung (H believes *p*)

(12) *Da darf man nicht darüber nachdenken, oder?*

- Wahrnehmung (H perceives *p*)

(13) *Da bin ich also froh, dass das jetzt doch 'ne Chance ist, ne?*

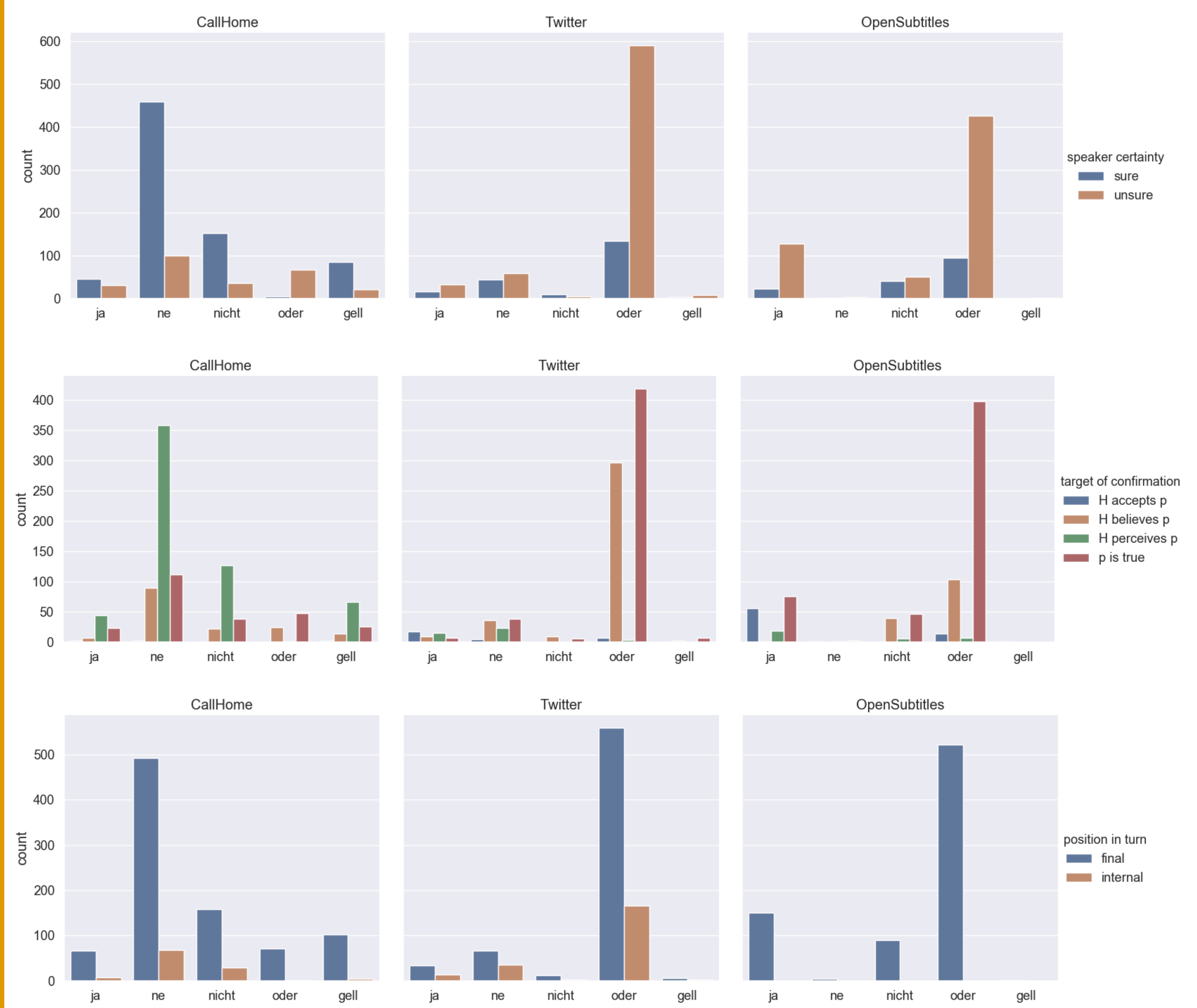
- Akzeptanz (H accepts *p*)

(14) *Ach, schon wieder. Melde dich, wenn's vorbei ist, ja?*

5. Position des Anhängsels

- final, medial

Ergebnisse



Referenzen

Karins, K. et al. 1997. "CALLHOME German Transcripts LDC97T15." Web Download. Philadelphia: Linguistic Data Consortium.

Lison, P. & J. Tiedemann. 2016. "OpenSubtitles2016: Extracting Large Parallel Corpora from Movie and TV Subtitles." In Proceedings of LREC.

Scheffler, T. 2014. "A German Twitter Snapshot." In Proceedings LREC, 2284-2289. Reykjavik, Iceland.

Gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) – Projektnummer 317633480 – SFB 1287, Projekt A03